

Сомаконент baş 'голова' во фразеологии и паремиях добруджанских татар и татар Поволжья (функционально-семантический анализ)

<https://doi.org/10.31483/r-127424>

УДК 811.512.145'37

Тагирова Ф. И.^а, Сабитова И. И.^б

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан г. Казань, Российская Федерация.

^а <https://orcid.org/0000-0002-4081-6456>, e-mail: feride2412@mail.ru^б <https://orcid.org/0009-0002-8082-3906>, e-mail: sabitova_1965@mail.ru

Резюме. В статье анализируются функционально-семантические особенности бытования компонента-сомони-ма «baş» (голова) во фразеологии и паремиях добруджанских татар и татар Поволжья в сравнительном аспекте. Иллюстративный материал для сравнения с татарским литературным языком отобран из специальных и толковых словарей и сборников фольклора. В работе используется метод функционально-семантического анализа, а также анализ фразеологизмов сравниваемых языков на предмет сходства плана внутреннего семантического содержания и плана лексического выражения. Известный тезис о консервативности и устойчивости лексики, обозначающей части тела, находит свое подтверждение и на данном материале. Результаты анализа словаря Надрата Махмута и Анвара Махмута «Atalar sözi», а также фактического материала из других источников, свидетельствуют о том, что фразеологизмы румынских татар с сомонимом «baş» имеют как полные, так и частичные параллели в татарском литературном языке. В данной статье авторы пытаются на конкретных примерах продемонстрировать сходство лексико-семантических процессов и лингвокультурное сходство сравниваемых идиомов. Оно просматривается в сравниваемых фразеологических единицах и в плане выражения, и в плане содержания, что позволяет судить об общих корнях. Наблюдаемые различия в первую очередь обусловлены тем, что формирование лингвокультуры идиомов долгое время происходило врозь, в окружении различных культур.

Ключевые слова: семантика, лексика, фразеологизм, татарский язык, соматизм, добруджататарский язык.

Для цитирования: Тагирова Ф. И. Сомаконент baş 'голова' во фразеологии и паремиях добруджанских татар и татар Поволжья (функционально-семантический анализ) / Ф. И. Тагирова, И. И. Сабитова // Этническая культура. 2025. Т. 7, № 2. С. 26-30. DOI10.31483/r-127424. EDN JKBVDQ

Research Article

The somonym component baş 'head' in the phraseology and proverbs of the Dobrujan Tatars and the Volga Tatars (functional-semantic analysis)

Fyaridya I. Tagirova^a, Ilgamiya I. Sabitova^b

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art Tatarstan Academy of Sciences Kazan, Russian Federation.

^a <https://orcid.org/0000-0002-4081-6456>, e-mail: feride2412@mail.ru^b <https://orcid.org/0009-0002-8082-3906>, e-mail: sabitova_1965@mail.ru

Abstract. The article analyzes the functional and semantic features of the existence of the component-somonym "baş" (head) in the phraseology and proverbs of the Dobrudzha Tatars and the Volga Tatars in a comparative aspect. Illustrative material for comparison with the Tatar literary language was selected from special and explanatory dictionaries and collections of folklore. The work uses the method of functional-semantic analysis, as well as the analysis of phraseological units of the compared languages for the similarity of the plan of internal semantic content and the plan of lexical expression. The well-known thesis on the conservatism and stability of vocabulary denoting parts of the body is confirmed by this material. The results of the analysis of the dictionary of Nadrat Mahmut and Anvar Mahmut "Atalar sözi", as well as factual material from other sources, indicate that the phraseological units of the Romanian Tatars with the somonym "baş" have both full and partial parallels in the Tatar literary language. In this article, the authors try to demonstrate the similarity of lexical-semantic processes and the linguacultural similarity of the compared idioms using specific examples. It can be seen in the compared phraseological units both in terms of expression and in terms of content, which allows us to judge their common roots. The observed differences are primarily due to the fact that the formation of the linguaculture of idioms took place separately for a long time, surrounded by different cultures.

Keywords: semantics, vocabulary, somatism, phraseological unit, Tatar language, Dobrujan Tatar language.

For citation: Tagirova F. I., & Sabitova I. I. (2025). The somonym component baş 'head' in the phraseology and proverbs of the Dobrujan Tatars and the Volga Tatars (functional-semantic analysis) *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 7(2), 26-30. EDN: JKBVDQ. <https://doi.org/10.31483/r-127424>.

Введение

Во фразеологии разных языков много общего, однако для каждого языка характерна своя национальная специфика, которая проявляется в оттенках значения, образной составляющей, лексическом составе. Это обусловлено тем, что фразеологизмы аккумулируют в себе

маркеры, связанные с процессом историко-культурного развития именно данного народа. В них закрепляются образ мышления и метафоризации окружающего мира, ценностные ориентиры, табу, традиции и обычаи, национально-культурные особенности общественной и духовной жизни людей, их мировоззрения, быта, психологии.



В свое время значительный вклад в изучение татарской фразеологии внесли такие ученые, как Л. Залая¹, Г. Х. Ахунзянов², Г. Х. Ахатов³. В настоящее же время сопоставительное и сравнительное изучение фразеологических единиц разных языков является одним из наиболее интенсивно развивающихся направлений во фразеологии⁴ (см. также: Ахмади, Алияри Шорехдели, Хаэри, 2020; Дин, 2023). Это касается и татарского языка, где значительное количество работ посвящено сопоставлению фразеологических единиц татарского языка с фразеологическими единицами других языков, например, работы А. А. Гимадиевой⁵, Г. Р. Ганиевой⁶. Еще более важными нам представляются работы, анализирующие фразеологизмы родственных языков, с целью выявления семантических процессов, изменений, обусловленных культурными наслоениями, особенностей употребления.

Так как соматическая лексика в большинстве своем является наиболее древним пластом, она издавна укоренилась во фразеологизмах, пословицах и поговорках, наиболее часто и разнопланово используется в текстах различных фольклорных жанров, в художественной литературе и разговорной речи. Поэтому фразеологические единицы с компонентами-соматизмами дают наиболее интересные результаты и при анализе в плане ее семантического развития в генетически родственных языках, и в плане лингвокультурологического содержания. Этого же мнения придерживается ряд исследователей, утверждающих, что «в семантической структуре соматических фразеологических единиц накапливается запас архаичных знаний, необходимых человеку для самопознания и познания через себя других объектов мира. Следовательно, их мотивационная основа, образно-фоновая основа и значение неразрывно связаны с культурными стандартами и стереотипами, отражающими национальные особенности восприятия и видения, национальные особенности образного восприятия и знания родного языка» [Sagidolda, Abdymaulen, 2023, с. 9]. Такими же результатами и важными являются сравнительные исследования с привлечением лексико-фразеологического материала из диалектов и говоров татар, проживающих в различных регионах России и за рубежом [Усеинов, 2020]. Нами также ранее предпринимались по-

пытки таких исследований⁷ [Сабитова, 2023; Тагирова, Сабитова, 2024].

Первой работой, посвященной собственно фразеологии с компонентом-соматизмом, является диссертационное исследование Ф. О. Вакка, выполненное на материале эстонского языка. Он пишет: «Такого рода фразеологический материал принадлежит к основному фонду фразеологизмов эстонского языка, являясь одним из древнейших пластов устойчивых словосочетаний»⁸.

В последнее время во многих языках, в том числе в тюркских, наблюдается некий рост научного интереса к исследованию соматических фразеологизмов. Так, можно отметить работы А. Г. Абрамовой⁹, И. У. Аджиевой¹⁰, С. В. Кечил-оола и О. Саая¹¹. Разрабатывается фразеология крымско-татарского языка. Например, работы Э. С. Ганиевой¹², З. Э. Мамутовой¹³, А. М. и С. А. Куртсеитовых¹⁴, [Куртсеитов, 2021] заслуживают внимания. Некоторыми авторами, например, З. Э. Мамутовой, дается даже обзор существующих работ по данной проблематике. Все же нам представляется, что этого количества исследований недостаточно для системного описания целостной фразеологической картины мира, поэтому работы, освещающие данную проблему, являются весьма актуальными.

Материалы и методы исследования

В данной статье мы задались целью выявить функционально-семантические особенности бытования фразеологизмов с компонентом-соматизмом *baş / баш* 'голова' в языке добруджанских татар и татар Поволжья. Основным источником добруджанскотатарского материала послужил словарь «Atalar sözi» («Пословицы»), подготовленный известными крымско-татарскими учеными Недретом Махмутом и Энвером Махмутом

⁷ Тагирова Ф. И., Габбазова Р. Ф. Топонимы в составе фразеологических единиц татарского и французского языков // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2015. № 2. С. 121–127; Сабитова И. И. Соматизмы в сказках татар Добруджа и их параллели в татарском языке // Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета. Серия: Филология. История. 2019. № 3–4. С. 26–30.

⁸ Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Таллин, 1964. С. 4.

⁹ Абрамова А. Г. Указанное сочинение.

¹⁰ Аджиева И. У. Соматические фразеологические единицы чеченского и русского языков в сопоставительном аспекте : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20. Махачкала, 2013. 24 с.

¹¹ Кечил-оол С. В., Саая О. М. Фразеологизмы с компонентом чурек «сердце» в тувинском и в русском языках // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5. С. 344–346.

¹² Ганиева Э. С., Исмаилова С. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в крымско-татарском и английском языках: лингвокультурологический аспект // Вопросы крымско-татарской филологии, истории и культуры. 2016. № 3. С. 25–29.

¹³ Мамутова З. Э. Типы фразеологических синонимов в крымско-татарском языке (на материале соматической фразеологии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9–2. С. 121–123; Мамутова З. Э. Семантические поля в крымско-татарской соматической фразеологии // Крымско-татарская филология: проблемы изучения и преподавания. 2017. № 1. С. 67–72.

¹⁴ Куртсеитов А. М., Куртсеитова С. А. Частотность употребления соматических фразеологизмов в крымско-татарском и турецком языках // Научный вестник Крыма. 2018. № 3. С. 9.

¹ Жаләй Л., Борханова Н. Б., Мәхмүтова Л. Т. Татар теленә фразеологиясе, мәкаль һәм әйтемнәре. Казан : Татарстан китап нәшрияты, 1957. 247 б.

² Ахунжанов Г. Х. Татар теленә идиомалары. Казан : Татарстан китап нәшрияты, 1972. 119 б.

³ Әхәтов Г. Х. Татар теленә фразеологик әйтелмәләр сүзлегә. Казан : Татарстан китап нәшрияты, 1982. 178 б.

⁴ Абрамова А. Г. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в разноструктурных языках (на материале русского и чувашского языков) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. Чебоксары, 2005. 181 с.

⁵ Гимадиева А. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.02, 10.02.20. Казань, 2011. 26 с.

⁶ Ганиева Г. Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20. Казань, 2010. 21 с.

и изданный в 2004 г. в г. Констанца (Румыния)¹⁵. Иллюстративный материал для сравнения с литературным татарским языком отобран из специальных и толковых словарей и сборников фольклора¹⁶.

В теоретическом плане мы в первую очередь опирались на указанные выше труды татарских ученых. В методологическом плане нам представляется наиболее адекватным метод функционально-семантического анализа, который применялся нами и в некоторых предыдущих работах, анализ фразеологизмов сравниваемых языков на предмет сходства плана внутреннего семантического содержания и плана лексического выражения¹⁷.

Результаты исследования и их обсуждение

Добруджататарский язык это – язык татар, в основном выходцев с Крымского полуострова, проживающих в историческом уезде Добруджа в Румынии, большинством исследователей относимый к одному из диалектов крымско-татарского языка, наиболее близкий к его степному (северному, ногайскому) диалекту. Однако некоторые исследователи подчеркивают роль поволжских татар в формировании добруджанских татар как этноса. Так, профессор Тахсин Джамиль, историк, переводчик, дипломат, политик, утверждает, что «в формировании не только языка, но и традиций, фольклора добруджанских татар есть вклад и поволжских, то есть казанских татар» [Gemil, 2021, с. 282–283]. Добруджанские татары иногда называются буджакскими, хотя последний термин несколько шире, чем первый.

В словаре «Atalar sözi», в котором представлено значительное количество фразеологизмов и паремий, зафиксированы единицы с такими компонентами-соматизмами, как *baş* ‘голова’, *тоуйн* ‘шея’, *til* ‘язык’, *bawır* ‘печень’, *awız* ‘рот’, *kulak* ‘ухо’, *köz* ‘глаз’, *el* ‘рука’, *kol* ‘рука’, *dudak* ‘губа’, *kalp* ‘сердце’, *yürek* ‘сердце’, *ayak* ‘нога’, *bilek* ‘предплечье’, *bel* ‘пояница’, *yüz* ‘лицо’, *parmak* ‘палец’, *töş* ‘грудь’.

В обоих языках среди образных выражений с сомокомпонентами, несомненно, большинство составляют фразеологизмы с лексемой *baş*. Этот факт подтверждается сразу и при обращении к лексикографическим источникам, и при сравнительном анализе фактического материала. Так, только в словаре «Atalar sözi» от общего количества (около 4550) зафиксированных единиц – около 170 единиц с этой лексемой.

¹⁵ Mahmut N., Mahmut E. Atalar sözi. Köstence : EX PONTOS, 2004. 470 b.
¹⁶ Әхәтов Г. Х. Татар теленең фразеологик әйтелмәләр сүзлегә. Казан : Татарстан китап нәшрияты, 1982. 178 б.; Татар халык ыжаты. Мәкальләр һәм әйтеһмәр. Казан : Татарстан китап нәшрияты, 1987. 591 б.; Гаффарова Ф. Ф., Саберова Г. Г. Татарча-русча идиомалар сүзлегә. Казан, 2006. 232 б.; Исәнбәт Н. Татар теленең фразеологик сүзлегә : 2 томда. Яр Чаллы : Идел-йорт, 2001; Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре: мәкальләр жыелмасы : 3 томда. 2-нче басма. Казан : Татарстан китап нәшрияты, 2010; Толковый словарь татарского языка : справочное издание. Казань, 2015. 712 с.; Dobruca kırımtatar ağzi sözlüğü : 3 cilt halinde. Köstence, 2011.

¹⁷ Тагирова Ф. И. Маркеры этноспецифической информации в составе фразеологизмов (на примере татарского и удмуртского языков) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2010. № 2. С. 17-20; Тагирова Ф. И., Габбазова Р. Ф. Указанное сочинение; Габбазова Р. Ф., Тагирова Ф. И. Универсальные и национально-культурные особенности фразеологических единиц с компонентом-фитонимом в татарском и французском языках // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2016. № 1. С. 13-21.

Считаем, что такая же картина характерна практически всем языкам. Не случайно на активность данного компонента обращают внимание и исследователи других языков. Например, А. В. Егоров, изучающий финно-угорскую соматическую фразеологию, считает: «Данный факт объясняется важностью и значимостью физиологических функций названных частей тела для самого человека»¹⁸. Действительно, если учесть наличие множества значений самого слова, все то количество дериватов, терминов, фразеологизмов, сравнений, то компонент голова во всех языках будет лидировать по потенциалу образования других единиц языка, по частотности, активности.

Слово *baş* / *баш* относится к общеалтайскому пласту и является общим для большинства тюркских языков, например, встречается в разных фонетических вариантах в башкирском, уйгурском, казахском, ногайском, каракалпакском, якутском, хакасском, тувинском, алтайском, чувашском тувинском и других языках¹⁹.

Полный параллелизм единиц с сомонимом *baş* / *баш* и с точки зрения общей семантики, и лексического состава, и функциональных особенностей наблюдается в следующих выражениях: *Baş carılsa börk işinde, kol kırılrsa cən işinde* / *Баш ырылса – бүрек эчендә, кул сынса җиң эчендә* (букв. треснет голова – под шапкой, сломается рука – внутри рукава); *Baş saw bolsa, mal tabılır* / *Баш сау булса, мал табылыр* (букв. была бы голова цела, а добро найдется); *Başımı kaşımağa vaktim yok* / *Баш кашырга да вакыт юк* (букв. некогда (нет времени) даже голову почесать); *Başına tüşken başmaqçı bolır* / *Башына төшкән башмакчы булыр* (букв. если нужда заставит, башмачником станешь); *Başına dewlet koşı kongan* / *Башына дәүләт кошы кунган* (букв. на его голову села птица богатства); *Başına tartsa ayagına, ayagına tartsa başına cətmü* / *Башына тартса, аягына җәтми, аягына тартса, башына җәтми* (букв. натянет на голову – на ноги не хватает, натянет на ноги – на голову не хватает); *Awırgan başka temir tayak* / *Авырткан башка тимер таяк* (букв. на большую голову железная палка); *Baş kesmek bolsa da, til kesmek yok* / *Баш кисмәк булса да, тел кисмәк юк* (букв. голову отрезать можно, язык – нет); *Ayagıñ kirmiyecək yerge başıñı sokma* / *Аягың кәрмәгән җиргә башыңны тыкма* (букв. не засовывай голову туда, куда не входит нога); *Tırnağıñ bolsa başıñ kaşı* / *Тырнагың булса, башың кашы* (букв. если у тебя есть ноготь, почесай голову).

Другие диалекты крымско-татарского языка также демонстрируют общность плана содержания и плана выражения: *Истер ташны башкәа ур, истер башны ташкәа ур* (букв. хочешь камень о голову ударь, хочешь – голову о камень) [Куртсеитов, 2021, с. 3] / *Башны ташка орып булмый, ораң да баш ырылыр, таш калыр* (букв. не ударишь головой о камень, а если ударишь, то разобьется только голова) ‘лбом стену не прошибешь’; *башындан чыкмак*²⁰ / *баштан чыгу* (букв. выйти из

¹⁸ Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской). Екатеринбург-Ижевск : УрО РАН, 2011. С. 54.

¹⁹ Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлегә : 2 томда. Казан : Мәғариф-Вакыт, 2015. Том 1. Б. 165.

²⁰ Мамутова З. Э. Семантические поля в крымско-татарской соматической фразеологии // Крымско-татарская филология: проблемы изучения и преподавания. 2017. № 1. С. 70.



головы) 'забыть, запамätовать'; *баиш тартмакъ / баиш тарту* 'отказываться'. То есть и обозначаемая информация, и средства ее передачи – сходны.

Существуют также единицы с единой семантикой, но с лексическими вариантами при ее вербализации: *Burnıy kirmegen yerge başını sokma* (букв. не засовывай голову туда, куда не входит нос) / *Борының кермэгән жиргә бармагыңны тыкма* (букв. не суй палец туда, куда не входит нос) / *Бармагың сыймаган жиргә башиң тыкма* (букв. не суй голову туда, куда не поместится палец); *Bir kazanda eki koy başı kaupamaz* (букв. в одном котле две бараньи головы не варятся) / *Бер казанга ике тәкә баши сыймас* (букв. в один котел две бараньи головы не поместятся) / *Ике тәкә баши бер казанга сыймас* (букв. две бараньи головы в один котел не поместятся).

Одна и та же семантика, аналогичная эмоционально-экспрессивная нагрузка может быть передана и различными языковыми средствами, например: *Til başka beladır* (букв. язык голове беда) / *Tilini ozın körsetken başın belaga sokar* (букв. кто показал свой язык длинным, у того голова не выйдет из беды) / *Тел әйтер дә качар, башика бәләсе калыр* (букв. язык скажет и спрячется, а беда достанется голове). И наоборот – одни и те же или аналогичные языковые средства могут нести совершенно разную смысловую или стилистическую нагрузку. Например: *başı boş* в добруджанском означает 'свободный, неженатый', а *буиш баиш* во многих татарских говорах означает 'глупый, невежда'; *baştan şıgarmak* 'втянуть во что-либо плохое, толкнуть на дурной путь' и *баиштан чыгару* 'выкинуть из головы, забыть'. То есть практически идентичный план выражения демонстрирует полное несоответствие, а иногда и противоположность внутреннего содержания. На это мы ранее обращали внимание в одной из работ: «Сам по себе смысл не обладает какой-либо культурной значимостью, и разные языковые коллективы могут вкладывать в один знак различные, даже противоположные коннотации»²¹.

Естественно, как и в любых сравниваемых языках, среди анализируемого материала есть единицы одного языка, вообще не имеющие аналогов в другом. Они тем и различаются, что заключают в себе элементы, не характерные для других лингвокультур. Это могут быть лексемы (или их специфические значения), имена собственные, названия растений и животных, свойственные только для данной местности, термины, связанные с народными промыслами. Различия возникают и про-

²¹ Тагирова Ф. И. Указанное сочинение. С. 18.

сто из разницы в складе мышления, в способах метафоризации окружающего мира, основанных на разных образах и символах: *başına şorap örmek* (букв. вязать носок для головы) 'заставлять кого-то что-то делать'; *kabak başına patlamak* (букв. над его головой лопнула тыква) 'подозревали многих, виновным оказался он'. Эти фразеологические единицы являются специфичными для добруджанского идиома. В татарском литературном языке и его диалектах из подобных единиц можно привести следующие: *баиш чүмече йомры, сүзе туры* (букв. у него затылок круглый, слова прямые) 'и умный и прямолинейный', *баишы йомры / түгәрәк* (букв. у него голова круглая) 'слишком умный, себе на уме'; *баишы (түбәсе) тишек* (букв. его голова (темя) дырявая) 'сообразительный, схватывает на лету'.

Выводы

Исследование фразеологии в целом позволяет судить не только об особенностях ее употребления, но и подкрепить фактическим материалом некоторые выводы об основных тенденциях формирования лексико-фразеологического фонда языка. В каждом языке существуют устойчивые выражения, которые так или иначе в структурном, семантическом образно-метафорическом плане сходны или идентичны с единицами в другом языке.

Анализ фразеологизмов показывает, что слово *baş / баиш* 'голова' обладает в сравниваемых поволжскотатарском и добруджататарском идиомах высокой фразеомообразующей активностью.

Большая часть татарских фразеологизмов с сомокомпонентом *baş / баиш* 'голова' относится к общетюркскому пласту. Фразеологизмы румынских татар с данным компонентом имеют как полные, так и частичные параллели в современном татарском литературном языке и его диалектах. Сходство просматривается в сравниваемых единицах и в плане выражения, и в плане содержания. Нужно отметить, что полных параллелей больше, так как речь идет о древнейшем лексическом фонде, к которому относятся соматизмы. К тому же в языках, принадлежащих к одной языковой группе, в значительном объеме сохранивших общий древний пласт, такой большой процент общности в современном лексико-фразеологическом фонде следует считать вполне логичным и ожидаемым.

Различия, наблюдаемые в незначительном количестве, в первую очередь обусловлены тем, что формирование лингвокультуры сравниваемых идиомов долгое время происходило врозь, в различной культурной среде.

Список литературы

- Ахмади М., Алияри Шорехдели М., Хаэри М. Русские фразеологические единицы с соматическим компонентом «голова» в сопоставлении с персидским языком // Преподаватель XXI века. 2020. № 3. С. 428-435. DOI [10.31862/2073-9613-2020-3-428-435](https://doi.org/10.31862/2073-9613-2020-3-428-435). EDN [GOTRAC](https://elibrary.ru/GOTRAC)
- Дин Л. Русские и китайские фразеологизмы религиозной тематики с компонентами-числительными пять, семь и десять // Litera. 2023. № 7. С. 108-116. DOI [10.25136/2409-8698.2023.7.43595](https://doi.org/10.25136/2409-8698.2023.7.43595). EDN [TMRFRZ](https://elibrary.ru/TMRFRZ)
- Кечил-оол С. В., Саая О. М. Фразеологизмы с компонентом чурек 'сердце' в тувинском и в русском языках // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5. С. 344-346. DOI [10.24412/1991-5497-2021-590-344-346](https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-590-344-346). EDN [IDLGTB](https://elibrary.ru/IDLGTB)
- Куртсеитов А. М. Структура пословиц, крылатых слов и характерные семантические признаки фразеологизмов в крымско-татарском языке // Научный вестник Крыма. 2021. № 2. С. 1-5. EDN [OUZNGL](https://elibrary.ru/OUZNGL)
- Сабитова И. И. Сомокомпонентные паремии и фразеологизмы в устном творчестве румынских татар // Фэнни Татарстан. 2023. № 1. Р. 15-23. EDN [QFPVDA](https://elibrary.ru/QFPVDA)



Тагирова Ф. И., Сабитова И. И. Некоторые лексико-семантические особенности языка добруджанских татар в сравнении с татарским языком (на примере фольклорных текстов) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2024. № 1. С. 331-340. EDN [FZFFRO](#)

Усеинов Т. Б. Этнокультурные стереотипы степных крымских татар и татар Добруджи на основе пословиц рубежа XIX–XX вв. // Филология: научные исследования. 2020. № 1. С. 39–47. DOI [10.7256/2454-0749.2020.1.31971](#). EDN [KVVVZN](#)

Gemil T. Tatarii: relatii cu otomani și romani. Cluj Napoca : Presa Universitara Clujena, 2021. 430 b.

Sagidolda G. S., Abdymaulen G. A. ‘Bas’ komponentti somatikalyq frazeologizmderdin lingvomadeni sipaty (turki (qazaq, tatar, bashqurt) jane agylshyn tilderi negizinde) // Iassawi universitetinin habarshysy. 2023. № 1. B. 7-21.

References

Ahmadi. M., Aliyari. Sh. M., Haeri. M. (2020). Russian phraseological units with the somatic component “head” in comparison with the Persian language. *Teacher of the 21st century*, 3, 428-435. EDN: [GOTRAC](#). <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2020-3-428-435>

Ding, L. (2023). Russian and Chinese phraseological units of religious themes with components-numerals five, seven and ten. *Litera*, 7, 108-116. EDN: [TMRFRZ](#). <https://doi.org/10.25136/2409-8698.2023.7.43595>

Kechil-Ool, S. V., Saaya, O. M. (2021). Phraseological units with chyurek ‘heart’ in Tuvan and Russian. *The world of science, culture, and education*, 5, 344-346. EDN: [IDLGTB](#). <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-590-344-346>

Kurtseitov, A. M. (2021). Structure of proverbs, winged words and special semantic signs of phraseologists in the Crimean Tatar language. *Scientific Journal of the Crimea*, 2, 1-5. EDN: [OUZNGI](#)

Sabitova, I. I. (2023). Seven-component parodies and phraseological units in the oral art of the Romanian Tatars. *Scientific Works*, 1, 15-23. EDN: [QFPVDA](#)

Tagirova, F. I., Sabitova, I. I. (2024). Some lexical and semantic features of the language of the Dobrujan tatars in comparison with the Tatar language (on the example of folklore texts). *Theory of Language and Intercultural Communication*, 1, 331-340. EDN: [FZFFRO](#)

Useinov, T. B. (2020). Ethnocultural stereotypes of the steppe Crimean Tatars and Dobruja Tatars based on proverbs of the turn of XIX and XX centuries. *Philology: scientific researches*, 1, 39–47. EDN: [KVVVZN](#). <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2020.1.31971>

Gemil, T. (2021). Tatarii: relatii cu otomani și romani., 430. Cluj Napoca: Presa Universitara Clujena.

Sagidolda, G. S., Abdymaulen, G. A. (2023). ‘Bas’ komponentti somatikalyq frazeologizmderdin lingvomadeni sipaty (turki (qazaq, tatar, bashqurt) jane agylshyn tilderi negizinde). *Iassawi universitetinin habarshysy*, 1, 7-21.

Информация об авторе

Тагирова Фярида Инсановна – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань, Российская Федерация;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4081-6456>;
e-mail: feride2412@mail.ru

Сабитова Ильгамия Исламутдиновна – канд. филол. наук, старший научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань, Российская Федерация;

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-8082-3906>;
e-mail: sabitova_1965@mail.ru

Поступила в редакцию 28.03.2024

Принята к публикации 08.05.2025

Опубликована 20.06.2025

Information about the author

Fyaridya I. Tagirova – Cand. Sci. (Phil.), leading research fellow, G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4081-6456>;
e-mail: feride2412@mail.ru

Ilgamiya I. Sabitova – candidate of philological sciences, senior research fellow, G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-8082-3906>;
e-mail: sabitova_1965@mail.ru

Received 28 March 2025

Accepted 8 May 2025

Published 20 June 2025